

Verein AGF - Aktion Grüner Film - Action Film Vert - Azione Film Verde

Präambel

Nachhaltigkeit beruht auf den Grundsätzen der ökologischen, sozialen und wirtschaftlichen Verantwortung. Der Verein setzt den Akzent auf den bewussten Umgang mit den begrenzten Ressourcen der Erde, immer unter Einbezug von sozialer Gerechtigkeit und wirtschaftlicher Entwicklung.

Statuten

Traduction française (la version allemande fait foi)

| | | |
|---------------|--|--|
| <p>Art. 1</p> | <p>Name und Sitz</p> <p>Unter dem Namen «Aktion Grüner Film / Action Film Vert / Azione Film Verde» besteht ein Verein im Sinne von Art. 60 ff. ZGB mit Sitz in Zürich, Schweiz. Er ist politisch unabhängig und konfessionell neutral.</p> | <p>Dénomination et siège</p> <p>Sous la dénomination de «Aktion Grüner Film / Action Film Vert / Azione Film Verde» est constituée une association au sens de l'art. 60 et suivants du CC, dont le siège est situé à Zurich. Elle est politiquement indépendante et confessionnellement neutre.</p> |
| <p>Art. 2</p> | <p>Ziel und Zweck</p> <p>Die AGF setzt sich aktiv ein für die Gestaltung der wirtschaftlichen, politischen und gesellschaftlichen Rahmenbedingungen, die für eine nachhaltige Film- und Audiovisionsbranche in der Schweiz nötig sind.</p> <p>Die AGF zieht den gesamten Prozess und alle Akteur:innen in der Schweiz mit ein, von der Konzeption über die Produktion bis zur Auswertung und dem Vertrieb, von der Ausbildung bis zur Weiterbildung.</p> <p>Die AGF fördert und pflegt den Austausch mit allen Akteur:innen für eine nachhaltige Kulturszene in der Schweiz sowie mit den internationalen Akteur:innen des nachhaltigen Filmschaffens.</p> <p>Der Verein ist ausschliesslich gemeinnützig und nicht gewinnorientiert tätig und verfolgt keine Erwerbs- oder Selbsthilfzwecke. Die Organe sind ehrenamtlich tätig.</p> | <p>Objectif et but</p> <p>L'AGF s'engage activement dans la création des conditions économiques, politiques et sociales nécessaires à une industrie cinématographique et audiovisuelle durable en Suisse.</p> <p>L'AGF implique l'ensemble du processus et toutes les parties prenantes en Suisse, de la conception à la production, de l'exploitation à la distribution, de la formation à la formation continue.</p> <p>L'AGF encourage les échanges et entretient des relations avec les acteur:es nationaux pour une scène culturelle durable et les acteur:es internationaux de la création cinématographique durable.</p> <p>L'association est entièrement vouée à l'intérêt public, elle ne poursuit aucun but lucratif ni but d'entraide mutuelle. Les organes pratiquent leur activité bénévolement.</p> |

[Handwritten signatures and initials in blue ink]

| | | |
|---------------|--|--|
| <p>Art. 3</p> | <p>Mittel</p> <p>Zur Verfolgung des Vereinszweckes verfügt der Verein über folgende Mittel:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Mitgliederbeiträge - Gönnerbeiträge - Erträge aus eigenen Veranstaltungen - Subventionen - Erträge aus Leistungsvereinbarungen - Spenden und Zuwendungen aller Art <p>Die Mitgliederbeiträge werden jährlich durch die Mitgliederversammlung festgesetzt.</p> <p>Amtierende Vorstandsmitglieder sind vom Beitrag befreit. Juristische Personen zahlen einen höheren Beitrag als natürliche Personen.</p> <p>Das Geschäftsjahr entspricht dem Kalenderjahr.</p> | <p>Moyens</p> <p>Pour la poursuite de ses buts, l'association dispose des moyens suivants:</p> <ul style="list-style-type: none"> - cotisations des membres - dons des membres bienfaiteurs - recettes provenant de manifestations associatives - subventions - recettes provenant de conventions/contrats de prestations - dons et legs en tout genre <p>Les montants des cotisations sont fixés annuellement par l'assemblée générale.</p> <p>Les membres du comité en exercice sont exemptés du paiement de la cotisation. Les personnes morales paient une cotisation plus élevée que les personnes physiques.</p> <p>L'exercice comptable correspond à l'année civile.</p> |
| <p>Art. 4</p> | <p>Mitgliedschaft</p> <p>Mitglieder können natürliche und juristische Personen werden, denen der Vereinszweck ein Anliegen ist.</p> <p>Der Eintritt in den Verein kann jederzeit erfolgen, Aufnahmegesuche sind an den Vorstand zu richten; über die Aufnahme entscheidet der Vorstand endgültig.</p> | <p>Affiliation</p> <p>Peuvent devenir membres toutes les personnes morales ou physiques qui adhèrent aux buts de l'association.</p> <p>L'adhésion à l'association est possible en tout temps, les demandes doivent être adressées au comité; c'est à lui d'approuver ou de rejeter définitivement une demande d'adhésion.</p> |
| <p>Art. 5</p> | <p>Erlöschen der Mitgliedschaft</p> <p>Die Mitgliedschaft erlischt</p> <ul style="list-style-type: none"> - bei natürlichen Personen durch Austritt, Ausschluss oder Tod. - bei juristischen Personen durch Austritt, Ausschluss oder Auflösung der juristischen Person. | <p>Perte de la qualité de membre</p> <p>La qualité de membre se perd</p> <ul style="list-style-type: none"> - pour les personnes physiques, par la sortie, l'exclusion ou à la suite du décès. - pour les personnes morales, par la sortie, l'exclusion ou à la suite de la dissolution de la personne morale. |

Handwritten signature

Handwritten signature

Handwritten signature

Handwritten signature

| | | |
|---------------|---|---|
| <p>Art. 6</p> | <p>Austritt und Ausschluss</p> <p>Ein Vereinsaustritt ist jederzeit mit Meldung an den Vorstand möglich. Für das angebrochene Jahr ist der volle Mitgliederbeitrag zu bezahlen.</p> <p>Ein Mitglied kann jederzeit wegen Verletzung der Statuten, Verstöße gegen die Ziele des Vereins oder bei Nichtbezahlen des Mitgliederbeitrags trotz Mahnung aus dem Verein ausgeschlossen werden.</p> <p>Der Vorstand fällt den Ausschlussentscheid; das Mitglied kann gegen den Ausschlussentscheid innert 30 Tagen an die nächste Mitgliederversammlung rekurrieren. Vor einem Ausschluss ist das entsprechende Mitglied in jedem Fall anzuhören.</p> | <p>Sortie et exclusion</p> <p>La sortie de l'association est possible en tout temps en informant le comité. En cas de sortie en cours d'année, la cotisation annuelle doit être payée dans son intégralité.</p> <p>Un membre peut être exclu en tout temps pour les motifs suivants: violation des statuts, non-respect des buts de l'association, non-paiement de la cotisation malgré rappel.</p> <p>La décision d'exclusion est prise par le comité; le membre peut recourir contre cette décision dans les 30 jours, auprès de la prochaine assemblée générale. Dans tous les cas, le membre concerné doit être entendu avant son exclusion.</p> |
| <p>Art. 7</p> | <p>Organe des Vereins</p> <p>Die Organe des Vereins sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) die Mitgliederversammlung b) der Vorstand c) die Kontrollstelle / Revisionsstelle <p>Weitere Organe, wie etwa eine Geschäftsstelle und Interessen-/ Fachgruppen können bei Bedarf bzw. nach den finanziellen Möglichkeiten eingerichtet werden.</p> | <p>Organes de l'association</p> <p>Les organes de l'association sont:</p> <ul style="list-style-type: none"> d) l'assemblée générale e) le comité f) l'organe de contrôle / l'organe de révision <p>D'autres organes, tels qu'un secrétariat et des groupes d'intérêt/de travail peuvent être mis en place si nécessaire respectivement en fonction des possibilités financières.</p> |
| <p>Art. 8</p> | <p>Die Mitgliederversammlung</p> <p>Das oberste Organ des Vereins ist die Mitgliederversammlung. Eine ordentliche Mitgliederversammlung findet jährlich im ersten Halbjahr des Jahres statt.</p> <p>Der Vorstand kann in begründeten Ausnahmefällen die Beschlussfassung mittels elektronischer Abstimmungsplattform oder auf schriftlichem Weg erlauben.</p> | <p>L'assemblée générale</p> <p>L'assemblée générale est l'organe suprême de l'association. L'assemblée générale ordinaire se tient une fois par an au premier semestre de l'année.</p> <p>Dans des cas exceptionnels et justifiés, le comité peut autoriser la prise de décision via une plateforme de vote électronique ou par écrit.</p> |

[Handwritten signatures and initials in blue ink]

Zur Mitgliederversammlung werden die Mitglieder mind. 10 Tage im Voraus schriftlich unter Angabe der Traktanden eingeladen. Einladungen per E-Mail sind gültig.

Anträge von Mitgliedern für zusätzliche Traktandierungsanträge zuhanden der Mitgliederversammlung sind bis spätestens 21 Tage vorher schriftlich und begründet dem Vorstand einzureichen.

Der Vorstand oder 1/5 der Mitglieder können jederzeit die Einberufung einer ausserordentlichen Mitgliederversammlung unter Angaben des Zwecks verlangen. Die Versammlung hat spätestens 4 Wochen nach Eingang des Begehrens zu erfolgen.

Die Mitgliederversammlung hat die folgenden unentziehbaren Aufgaben und Kompetenzen:

- a) Genehmigung des Protokolls der letzten Mitgliederversammlung
- b) Genehmigung des Jahresberichts des Vorstands
- c) Entgegennahme des Revisionsberichts und Genehmigung der Jahresrechnung
- d) Entlastung des Vorstandes
- e) Wahl der Vorstandsmitglieder sowie der Kontrollstelle/ der Revisionsstelle.
- f) Festsetzung der Mitgliederbeiträge
- g) Kenntnisnahme des Jahresbudgets
- h) Kenntnisnahme des Tätigkeitsprogramms
- i) Beschlussfassung über Anträge des Vorstands und der Mitglieder
- j) Änderung der Statuten
- k) Entscheid über Ausschlussreurse von Mitgliedern

La convocation à l'assemblée générale, accompagnée de l'ordre du jour, est adressée aux membres au préalable par écrit dans un délai de 10 jours au minimum. L'envoi des convocations par e-mail est admis.

Les membres désirant porter une proposition à l'ordre du jour de l'assemblée générale doivent l'adresser au comité par écrit, avec une justification, au plus tard 21 jours avant l'assemblée générale.

Le comité ou le cinquième des membres de l'association peut en tout temps exiger la tenue d'une assemblée générale extraordinaire en précisant l'objet. L'assemblée doit être tenue dans un délai de 4 semaines après la réception de la demande.

L'assemblée générale est investie des tâches et compétences inaliénables suivantes:

- a) approbation du procès-verbal de la dernière assemblée générale
- b) approbation du rapport annuel du comité
- c) réception du rapport de révision et adoption des comptes annuels
- d) décharge du comité
- e) élection des membres du comité et de l'organe de contrôle / organes de révision.
- f) fixation des cotisations annuelles
- g) prise de connaissance du budget annuel
- h) prise de connaissance du programme des activités
- i) prise de décision concernant les propositions du comité et celles des membres
- j) modification des statuts
- k) décision concernant des recours contre l'exclusion de membres

| | | |
|---------------|---|--|
| | <p>l) Beschlussfassung über die Auflösung des Vereins und die Verwendung des Liquidationserlöses.</p> <p>Jede ordnungsgemäss einberufene Mitgliederversammlung ist unabhängig von der Anzahl der anwesenden Mitglieder beschlussfähig.</p> <p>Die Mitglieder fassen die Beschlüsse mit dem einfachen Mehr der abgegebenen Stimmen. Bei Stimmgleichheit fällt die/der Vorsitzende den Stichentscheid.</p> <p>Statutenänderungen benötigen die Zustimmung einer 2/3 – Mehrheit der anwesenden Stimmberechtigten.</p> <p>Ein Vereinsmitglied kann sich in der Mitgliederversammlung via Vollmacht von einem anderen Vereinsmitglied vertreten lassen. Jedes Vereinsmitglied kann höchstens 1 Mitglied vertreten.</p> <p>Über die gefassten Beschlüsse ist zumindest ein Beschlussprotokoll abzufassen.</p> | <p>l) prise de décision concernant la dissolution de l'association et l'affectation du produit de liquidation.</p> <p>Toute assemblée générale convoquée en bonne et due forme est apte à délibérer valablement, quel que soit le nombre de membres présent-es.</p> <p>Les décisions sont prises à la majorité simple des voix exprimées. En cas d'égalité des voix, c'est à la présidente ou au président du jour que revient le pouvoir de décision.</p> <p>Pour être approuvées, les modifications des statuts requièrent une majorité correspondant aux 2/3 des personnes présentes ayant le droit de vote.</p> <p>Un membre de l'association peut se faire représenter à l'assemblée générale par un autre membre par l'intermédiaire d'une procuration. Chaque membre peut représenter au plus 1 membre.</p> <p>Les décisions prises sont à consigner, au moins, dans un procès-verbal de décisions.</p> |
| <p>Art. 9</p> | <p>Der Vorstand</p> <p>Der Vorstand besteht aus 2 bis 10 Personen.</p> <p>Die Amtszeit beträgt 2 Jahre. Wiederwahl ist zulässig.</p> <p>Der Vorstand führt die laufenden Geschäfte und vertritt den Verein nach aussen.</p> <p>Er erlässt Reglemente.</p> <p>Er kann Arbeitsgruppen (Fachgruppen) einsetzen.</p> <p>Er kann für die Erreichung der Vereinsziele Personen gegen eine angemessene Entschädigung anstellen (nach Arbeitsrecht) oder beauftragen.</p> | <p>Le comité</p> <p>Le comité est constitué de 2 à 10 personnes.</p> <p>La durée du mandat est de 2 ans. La réélection est autorisée.</p> <p>Le comité est chargé de la gestion des affaires courantes et représente l'association à l'extérieur.</p> <p>Il édicte les règlements.</p> <p>Il peut recourir à des groupes de travail (groupes spécialisés).</p> <p>Pour atteindre les buts de l'association, il peut engager ou mandater des personnes moyennant le paiement d'un dédommagement approprié (conformément au droit du travail).</p> |

Handwritten signatures and initials in blue ink:

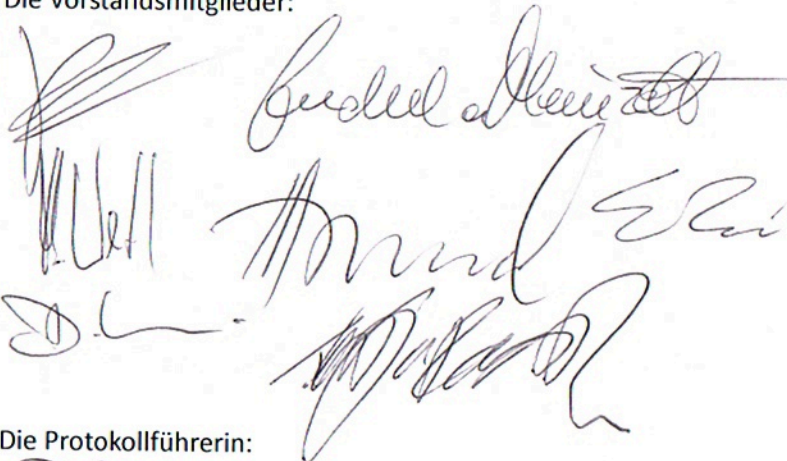
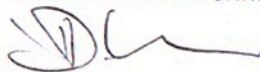
- Top signature: *[Signature]*
- Middle signature: *[Signature]*
- Signature below: *[Signature]*
- Signature at bottom left: *[Signature]*
- Vertical mark on the right: *[Vertical mark]*

| | | |
|----------------|--|--|
| | <p>Der Vorstand verfügt über alle Kompetenzen, die nicht von Gesetzes wegen oder gemäss diesen Statuten einem anderen Organ übertragen sind.</p> <p>Der Vorstand konstituiert sich selbst.</p> <p>Der Vorstand versammelt sich, sooft es die Geschäfte verlangen. Jedes Vorstandsmitglied kann unter Angabe der Gründe die Einberufung einer Sitzung verlangen.</p> <p>Sofern kein Vorstandsmitglied mündliche Beratung verlangt, ist die Beschlussfassung auf dem Zirkularweg (auch E-Mail) gültig.</p> <p>Der Vorstand ist grundsätzlich ehrenamtlich und unentgeltlich tätig, er hat Anrecht auf Vergütung der effektiven Spesen. Für besondere Leistungen einzelner Vorstandsmitglieder kann eine angemessene Entschädigung ausgerichtet werden.</p> | <p>Le comité dispose de toutes les compétences qui ne sont pas attribuées en vertu des dispositions légales ou statutaires à un autre organe.</p> <p>Le comité se constitue lui-même.</p> <p>Le comité se réunit aussi souvent que les affaires de l'association l'exigent. Chaque membre du comité peut exiger la tenue d'une séance en précisant les motifs.</p> <p>La prise de décision se fait par voie de circulation (également par e-mail) pour autant qu'aucun membre du comité ne demande une délibération orale.</p> <p>En principe, le comité exerce son activité bénévolement, il a droit au remboursement de ses frais effectifs. Une indemnité appropriée peut être versée pour des prestations particulières de certains membres du comité.</p> |
| <p>Art. 10</p> | <p>Die Kontrollstelle / Revisionsstelle</p> <p>Die Kontrollstelle prüft die Jahresrechnung. Sie hält die Ergebnisse in einem schriftlichen Bericht zuhanden der Vereinsversammlung fest.</p> <p>Sie besteht aus einer oder mehreren natürlichen Personen; sie kann auch aus einer einzigen juristischen Person, beispielsweise einer Treuhandgesellschaft, bestehen.</p> <p>Die Amtszeit beträgt 2 Jahre. Wiederwahl ist unbeschränkt möglich.</p> <p>Kein Vorstandsmitglied darf zugleich Teil der Kontrollstelle sein.</p> <p>Der Verein kann eine Revisionsstelle anstelle der Kontrollstelle wählen, welche eine eingeschränkte Revision nach den Vorschriften des Obligationenrechts durchführt. Dabei muss es sich um ein zugelassenes Revisionsunternehmen handeln. Er muss eine solche Revisionsstelle wählen, wenn ein Vereinsmitglied, das einer persönlichen Haftung oder einer Nachschusspflicht unterliegt, dies verlangt.</p> | <p>L'organe de contrôle / l'organe de révision</p> <p>L'organe de contrôle vérifie les comptes annuels. Il consigne les résultats dans un rapport écrit à l'attention de l'assemblée générale.</p> <p>Il est composé d'une ou de plusieurs personnes physiques ; il peut également être constitué d'une seule personne morale, par exemple une société fiduciaire.</p> <p>La durée du mandat est de 2 ans. La réélection est autorisée.</p> <p>Aucun membre du comité ne peut faire partie en même temps de l'organe de contrôle.</p> <p>L'association peut choisir un organe de révision à la place de l'organe de contrôle, qui effectue un contrôle restreint selon les prescriptions du Code des obligations. Il doit s'agir d'une entreprise de révision agréée. Elle doit choisir un tel organe de révision si un membre de l'association soumis à une responsabilité personnelle ou à une obligation de versements supplémentaires le demande.</p> |

[Handwritten signatures and initials in blue ink]

| | | |
|---------|--|---|
| | Ist der Verein zur Revision verpflichtet, so muss die Vereinsversammlung anstelle einer Kontrollstelle eine Revisionsstelle wählen; diese muss eine zugelassene Revisionsexpertin oder einen zugelassenen Revisionsexperten bzw. ein staatlich beaufsichtigtes Revisionsunternehmen nach den Vorschriften des Revisionsaufsichtsgesetzes sein | Si l'association est soumise à une obligation de révision, l'assemblée générale doit élire un organe de révision au lieu d'un organe de contrôle ; celui-ci doit être un expert-réviseur agréé ou une entreprise de révision soumise à la surveillance de l'Etat conformément aux prescriptions de la loi sur la surveillance de la révision. |
| Art. 11 | Zeichnungsberechtigung Der Verein wird verpflichtet durch die die Kollektivunterschrift zweier Vorstandmitglieder. | Droit de signature L'association est engagée par la signature collective de deux membres du comité. |
| Art. 12 | Haftung Für die Schulden des Vereins haftet nur das Vereinsvermögen. Eine persönliche Haftung der Mitglieder ist ausgeschlossen | Responsabilité Les dettes de l'association ne sont couvertes que par son avoir social. Le principe de la responsabilité personnelle d'un membre est exclu. |
| Art. 13 | Datenschutz Adressen und sonstige personenbezogene Angaben dürfen nur gesammelt werden, sofern sie für die Ausübung des Vereinszwecks notwendig sind. Sie dürfen nur mit Zustimmung des Mitglieds an Dritte weitergegeben werden. Das Mitglied selbst hat in Bezug auf seine persönlichen Daten gegenüber dem Verein ein Auskunftsrecht. Die Bearbeitung der Mitgliederdaten erfolgt im Übrigen nach den Bestimmungen der schweizerischen Datenschutzgesetzgebung und der Datenschutzerklärung auf der Website des Vereins. | Protection des données Les adresses et autres données personnelles ne peuvent être collectées que dans la mesure où elles sont nécessaires à l'exercice des objectifs de l'association. Elles ne peuvent être transmises à des tiers qu'avec l'accord du membre. Le membre lui-même a un droit d'accès à ses données personnelles vis-à-vis de l'association. Par ailleurs, le traitement des données des membres s'effectue conformément aux dispositions de la législation suisse sur la protection des données et à la déclaration de protection des données figurant sur le site web de l'association. |
| Art. 14 | Auflösung des Vereins Die Auflösung des Vereins kann durch Beschluss einer ordentlichen oder ausserordentlichen Mitgliederversammlung mit dem Stimmenmehr von 2 /3 der anwesenden Mitglieder erfolgen. | Dissolution de l'association La dissolution de l'association peut être prononcée par décision d'une assemblée générale ordinaire ou extraordinaire. L'association peut être dissoute à la majorité de 2/3 des membres présents. |

Handwritten signatures and initials in blue ink, including a large 'K' at the top, followed by several cursive signatures and initials.

| | | |
|----------------|---|---|
| | <p>Bei einer Auflösung des Vereins fällt das Vereinsvermögen an eine steuerbefreite Organisation in der Schweiz, welche den gleichen oder einen ähnlichen Zweck verfolgt. Die Verteilung des Vereinsvermögens unter den Mitgliedern ist ausgeschlossen.</p> | <p>En cas de dissolution de l'association, l'avoir social est attribué à une organisation exonérée d'impôts sise en Suisse et poursuivant le même but ou un but similaire. La répartition de l'avoir social entre les membres est exclue.</p> |
| <p>Art. 15</p> | <p>Inkrafttreten</p> <p>Diese Statuten wurden an der Gründungsversammlung vom 19.1.2024 angenommen und sind mit diesem Datum in Kraft getreten.</p> | <p>Entrée en vigueur</p> <p>Les présents statuts ont été adoptés lors de l'assemblée constitutive du 19.1.2024 et sont entrés en vigueur à cette même date.</p> |
| | <p>Datum, Ort:</p> <p>Die Vorstandsmitglieder:</p>  <p>Die Protokollführerin:</p>  | |